

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43349 INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCION DE TEXTOS INGLESES

Grupo 1

Presentación

Aportaciones de la informática a la actividad traductora.

Programa Básico

El objetivo del curso es mostrar a los alumnos el software que existe en el Mercado actual y la eficacia de cada uno de ellos. El contenido del programa hace referencia a los elementos básicos de internet , cómo buscar en la web y todos los recursos de traducción que ofrece la www, Word processor add-ons, bancos de términos, corpora y herramientas de traducción.

Objetivos

At the end of the term students will be able to:

- search the www in an effective way
- access terminological databases and on-line dictionaries
- use, in an advanced way, a word processor and revision tools with MS Word
- use a database (Access) as a terminological tool
- build a specialised corpus
- get information from available corpus
- use WordSmith Tools and similar tools
- be aware of the kind of software available for translators

Programa de Teoría

Part 1:

Translation and the Internet

- The basics of the Internet
- The worldwide web

Searching the web

- Web search strategies
- Evaluating web documents

Translation resources on the worldwide web

- Libraries
- Multilingual terminology databases
- Automated dictionaries
- Newspapers and magazines

Part 2:

Word processing

- Microsoft Word
- Word processor add-ons

MS Excel and MS Access to:

- terminology management
- budget a translation commission

OpenOffice

Part 3:

Corpora as a translation tool (on CD-ROM or the Internet)
Computer-assisted terminology management
An introduction to translation memory software

Methodology

Expositions in the Aula Multimedia and hands-on experience in the Aula Multimedia.
Students will have access to Moodle.
There will be regular assignments on Moodle.

Programa Práctico

TASKS:

Students will translate general and specialised texts from English into Spanish, focusing on different aspects in each part:

Part 1

Searching the web and finding reliable information about:

- Types of computers by size and power; measures of power
- Hardware, software, firmware and operating systems (DOS, Windows)
- Networking, from LANs to the Internet

Using:

- e-mail, browsers, www
- Terminology databases
- On-line terminological resources
- Translation tools and translation software

Part 2

Using a Word Processor:

- creating documents
- setting margins, specifying paper orientation, changing type face and size, etc.
- creating multi-column documents
- adding graphics
- inserting page numbers and foot notes
- counting words
- checking the spelling
- inserting an index, etc.

Using MS Excel and MS Access:

- managing terminology
- budgeting a translation commission

Using OpenOffice

Part 3

Building a specialized corpus

Getting information from a corpus

Using corpus linguistics tools: WordSmith Tools, concordancers

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of: (A) tasks, (B) written assignments and (C) examinations for each of the three parts to be carried out in the Aula Multimedia along the term (dates to be announced well in advance).

Assessment percentage will be based on the following criteria: (A) 30% tasks, (B) 30% assignments and (C) 40% examinations. These are distributed as follows:

PART 1 – (Total: 300)

Task 2: 25

Task 3: 25
Task 4: 25
Assignment PART 1: 100
Exam (practice): 50
Exam (theory): 75

PART 2 – (Total: 300)
Task 2: 25
Task 3: 25
Task 4: 25
Task 5: 25
Assignment PART 2: 100
Exam: 100

PART 3 – (Total: 400)
Task 2: 25
Task 3: 25
Task 4: 25
Task 5: 25
Assignment PART 3: 100
Exam (PART A): 100
Exam (PART B): 100

Important Notes:

- In order to pass the subject it is necessary to pass the final examination (or the term exams for each part).
- Deadline dates for tasks and assignments are compulsory and will not be changed.
- Examination dates (Feb. and July) will not be changed under any circumstance.
- End term (February) and July assesement will follow the same criteria.

Bibliografía

here are no compulsory texts, but the following are strongly recommended. * "ciberp@ís", the weekly Thursday supplement to "El País" newspaper, for the most recent developments and for José Antonio Millan's regular terminology column. * "Diccionario de Computación Inglés-Español Español-Inglés" (1963), Madrid, McGraw-Hill, a bilingual dictionary of computing such as Alan Freedman, or. * "Diccionario de Informática Inglés-Español - Glosario de Términos Informáticos" (1994), Madrid, Paraninfo, 1994. * Jorge Rodríguez Vega (1996), "Introducción a la Informática", Madrid, Anaya. An excellent introductory textbook for non-specialists. * J. Vidal Beneyto (ed.) (1991), "Las industrias de la lengua", Madrid, Pirámide. (Selected chapters.)
